

2013 年度河北省社会科学基金项目资助，编号：HB13JJ083

河北省县域经济发展与 公示语汉英翻译标准化



战略关系研究

HEBEISHENG XIANYU JINGJI FAZHAN YU
GONGSHIYU HANYING FANYI BIAOZHUNHUA
ZHANLUE GUANXI YANJIU

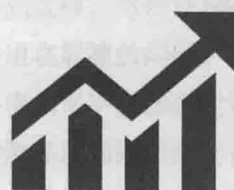
◎ 朱志勇 著



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS
WWW.NNEUP.COM

东北师范大学出版社

河北省县域经济发展与 公示语汉英翻译标准化



战略关系研究

HEBEISHENG XIANYU JINGJI FAZHAN YU
GONGSHIYU HANYING FANYI BIAOZHUNHUA
ZHANLV GUANXI YANJIU

◎ 朱志勇 著



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

WWW.NEUP.COM

东北师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

河北省县域经济发展与公示语汉英翻译标准化战略关系研究 / 朱志勇著. -- 长春: 东北师范大学出版社, 2017.9
ISBN 978-7-5681-3844-4

I. ①河… II. ①朱… III. ①宣传工作—社会习惯语—英语—翻译—标准化—研究—河北 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 250968 号

策划编辑: 王春彦

责任编辑: 卢永康

封面设计: 优盛文化

责任校对: 房晓伟

责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行
长春市净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

销售热线: 0431-84568036

传真: 0431-84568036

网址: <http://www.nenup.com>

电子函件: sdcbs@mail.jl.cn

河北优盛文化传播有限公司装帧排版

北京一鑫印务有限责任公司

2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

幅画尺寸: 170mm × 240mm 印张: 17.5 字数: 276 千

定价: 61.00 元

前 言

河北省地处京津冀经济圈，经济正处在飞速发展阶段，伴随着京津冀一体化协同发展，对外开放进一步扩大，国际交流不断加强，县域经济的开发成为一个迫在眉睫的问题。河北省委、省政府站在全球经济一体化的高度指出，发展环境的水平直接决定对外开放的水平，发展环境的优劣决定发展的快慢，解决发展环境问题是河北省的当务之急。在这种思想指导下，省委、省政府决心将软环境当作硬任务来抓，早在 2004 年就明确提出“要从依靠优惠政策为主向依靠发展环境为主转变”。省委、省政府专门制定出台了《关于进一步优化发展环境的若干规定》，省委、省政府还成立了以省委副书记、省纪委书记为组长的全省优化发展环境工作协调小组。2009 年，河北省政府工作报告第四条中，再一次明确提出：坚定不移地深化改革扩大开放，努力提高对外开放水平。河北省的经济发展对环境建设提出了新的要求，公示语的使用是环境建设的重要组成部分，英文公示语的使用状况直接反映河北省对外开放的水平和国际化程度，直接影响在河北的外籍人员的衣、食、住、行、游、娱、购等方面。目前，河北省各城市公示语英文翻译状况却不尽如人意。这不仅影响了城市的对外形象，而且阻碍了城市发展水平的提高，使英文公示语不能很好地在优化投资环境中发挥其应有的作用。因此，对公共场所公示语汉英翻译问题进行深入、科学的研究，对加快城市建设步伐、发展县域经济、优化投资环境、促进经济发展具有重大的现实意义和深远的历史意义。本书基于河北省 2013 年社科基金项目，对河北省公共场所及县域间公示语汉英翻译状况进行了调查，以调查收集到的公示语为样本，对河北省公共场所公示语英文翻译的规范性进行研究。从语言文化的视角，对公示语英文翻译状况进行分析，说明公示语翻译标准化对现今河北县域经济发展的战略关系，并在此基础上提出改进河北省县域公共场所公示语翻译状况的建议。

目录

第一部分 公示语翻译研究概述

第一章 公示语概论 / 002

第一节 公示语的界定与分类 / 002

第二节 公示语的功能与受众 / 009

第三节 公示语的文体风格 / 013

第四节 公示语的展现形式 / 015

第五节 外文公示语论述 / 019

第二章 公示语翻译研究述评 / 027

第一节 公示语翻译研究的现状 / 027

第二节 河北省公示语翻译研究现状 / 033

第三章 公示语翻译的问题探析 / 047

第一节 公示语翻译问题总论 / 047

第二节 公示语翻译的硬性问题 / 051

第三节 公示语翻译的软性问题 / 054

第四节 公示语翻译的隐性问题 / 062

第四章 公示语翻译的理论依托 / 067

第一节 公示语翻译的理论基础 / 067

第二节 公示语翻译的指导原则 / 086

第三节 公示语翻译的基本策略 / 098

第四节 公示语翻译的一般方法 / 111

第五节 公示语翻译的规范管理 / 137

第二部分 河北县域经济发展与公示语汉英翻译标准化战略关系

- 第五章 河北县域经济发展现状与公示语翻译状况分析 / 159
- 第一节 “两型社会”背景下河北县域经济转型升级 / 160
 - 第二节 京津冀协同发展对河北县域经济的促进 / 164
 - 第三节 河北县域经济特色化发展——以河北坝上为例 / 178
 - 第四节 河北县域经济飞速发展与公示语汉英翻译滞后 / 183
- 第六章 河北县域公示语翻译错误探析 / 191
- 第一节 河北省公示语翻译中存在的问题 / 191
 - 第二节 公示语翻译错误的特点分析 / 198
- 第七章 经济发展与公示语汉英翻译标准化的战略关系 / 206
- 第一节 基于生态翻译学的公示语翻译与县域经济的可持续发展 / 207
 - 第二节 基于顺应论的河北旅游景区公示语翻译的生态构建 / 211
- 第八章 外国人对公示语翻译错误的心理感受评估 / 216
- 第一节 双语公示语体现出对来华人员的关心和为其提供便利 / 216
 - 第二节 公示语翻译与外国人动机、需求、心理感受的关系 / 217
 - 第三节 外国人对公示语翻译错误的心理感受评估 / 221
- 第九章 针对河北县域经济发展现状下汉英公示语翻译问题的对策 / 252
- 第一节 公示语过度翻译的问题 / 252
 - 第二节 公示语翻译是精准公共信息传播 / 261
- 后 记 / 271
- 参考文献 / 272

The page features a decorative border with a repeating pattern of stylized flowers and leaves. The pattern is rendered in a light gray tone against a white background. The border is composed of several concentric layers: an outermost layer of small flowers, a layer of larger, more detailed floral motifs, and an innermost layer of a dotted line. The central area of the page is a solid, light gray oval shape.

第一部分
公示语翻译研究概述

第一章 公示语概论

第一节 公示语的界定与分类

一、公示语的界定

公示语现象由来已久，我国公示语研究中存在一个明显问题，就是对公示语的术语不统一、定义不明确，该现象的正式称谓也是近几年才被广为认可和接受。由于种类繁多、应用范围广泛，公示语普遍存在用语难以统一的混乱现状，势必影响这一领域学术研究的深入开展，同时给外国友人造成一定的交际和沟通障碍，很有必要对其重新进行科学的界定。

（一）公示语的概念

公示语是一种较为独特的应用文体，是社会用语的重要组成部分。在“百度百科”上有如下解释：公示语是给公众在公共场合看的文字语言，是人们生活中最常见的实用语言，是一种公开面对公众的、以达到某种交际目的的特殊文体。《朗文当代高级词典》认为公示语是指“在公共场合的写有字或印有标识的一张纸或一片金属，用来为人们提供信息、警告他们不要做某事等”。

“公示语”一词首次出现在2002年《北京第二外国语学院学报》第6期发表的署名“北竹、承爱民”的《谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译》一文中。此前，为数有限的相关研究多使用“标志语”“标识语”“揭示语”“公共标识”“标示语”和“标记语”等。南京理工大学教授赵小沛发表在《南京理工大学学报》2003年第5期的《公示语翻译中的语用失误探析》一文中正式使用了“公示语”概念。

公示语是以清晰、简洁的术语、指示、说明和警告句发布的重要信息载体。公示语一词与标志语、标识语、标示语、标牌语、标语、揭示语、

牌示语、告示语、标记语、警示语、社会用语、公共场所用语、公共场所标示语、公共牌示语等其他同义词共生共用,采取的是按行业分而治之的办法,直到目前这种现象仍然存在。比如,标志语与标志结合,广泛应用于交通、旅游、运输等公共领域;标示语在IT行业已经被广泛接纳,几乎成为这个行业的语言分支;标识语属于市场营销、广告促销中的推广语,经常和企业标识使用;标语则是人们比较熟悉的公益性、政治性、宣传性的文字语言。

除公示语能够涵盖以上术语的内涵和外延,目前尚难以选择其他语汇广而括之。因此,“公示语”是一个外延极大且边缘模糊的用语集合,成为一个新的常用流行词汇,现在已经基本取代其他同义词,越来越多的学者趋向于使用“公示语”一词。“公示语”一词的推出有助于学者们统一认识,形成共识,集中才智,深入探讨。

需要指出的是,“公示语”这一概念包含了图形标志、图形辅助文字和约定俗成的公共信息用语。

笔者近期在中国学术期刊网上进行检索,发现采用“公示语”作为关键词查询到的文献记录最多(占71.7%),据此基本可以认定,公示语是一个日益被广泛接受和采用的术语。然而,翻译界和外语界普及应用这个新的通用流行词仍不够,不少人对它还是不太熟悉。

(二) 公示语的定义

一直以来,公示语的定义基本处于一种较游移的状态。中外学术界的学者中对公示语定义比较具有代表性的有戴宗显和吕和发(2005)、杨全红(2005)、Barry Gray(2006)、贺学耕(2006)、丁衡祁(2006)、罗选民和黎土旺(2006)、龙江华(2007)、林庆扬(2007)以及皮德敏(2010)。笔者认为,戴宗显和吕和发、杨全红、Barry Gray、丁衡祁、罗选民和黎土旺几位学者所给出的公示语定义较为全面:

定义1:公示语是公开面对公众,告示、提示、指示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、农业休戚相关的文字及图形信息。凡公示给公众、旅游者、海外游客、驻华外籍人士、在外旅游经商的中国公民等,涉及吃、住、行、游、娱、购行为与需求的基本公示文字信息内容都在公示语研究范畴之内。(戴宗显和吕和发)

定义2:英文中有“public signs”一语,汉语译名较为混乱,有公示语、

标记语、标示语、揭示语、警示语等。它是一种常见于公共场所的特殊文体，或用寥寥文字，或用简明易懂的图示，抑或文字与图示兼用，表示对受众的某个要求或引起人们的某种注意。（杨全红）

定义 3: Signs are anything from a simplest way finding or information “marker” to the technically sophisticated communication of a message. Signing affects everybody—travelers, shoppers, visitors, drivers, etc., whether in the course of business or pleasure. Bad signing is at best irritating and at worst can be life threatening and dangerous.

【译文】signs 为最简单的道路指引或信息“标记”，包括技术复杂的信息交流。不论出差还是游玩，公示语影响着每个人——旅行者、购物者、来访者、驾驶员等。不规范的公示语可能会使读者感到不适，甚至使其遭遇生命威胁。（国际图形标志委员会主席 Barry Gray）

定义 4：公示语是一种给特定人群观看，以达到某种特定交际目的的特殊文体。其应用范围非常广泛，几乎涉及日常生活各个方面，如街头的路牌、广告牌、路标、商店招牌、警示语、宣传语、旅游简介等。（丁衡祁）

定义 5：公示语是指在公共场所展示的文字，包括路标、广告、商品说明书、旅游指南、社会宣传、告示等。（罗选民和黎土旺）

综合来看，戴宗显和吕和发的定义是其他几个定义的综合，得到了绝大多数专家学者、研究者以及编辑们的认可，完全可以成为公示语的权威定义。

（三）公示语的译名

公示语的英文译名有不少表达用语，常见的有 notice、signage、sign、public sign 等。综合来看，我国目前许多核心期刊、相关著作、网络均趋向于使用 public sign。

可是，使用 public sign 此词条在维基百科中进行在线搜索，没有任何结果，只能查到 sign (display device) 这一条目，其解释如下：Sign is a publicly displayed or posted notice, board, or other device bearing letters, symbols and/or designs to convey a designation, name, direction, information, instruction, warning, advertisement, or other message. Signage usually refers to signs collectively, as in a sign system.

【译文】sign 指公开展示、张贴的告示、展板，或带有文字、符号、图

形的设施,用来传递指令、名称、方向、信息、说明、警告、广告或其他信息。signage 通常是 signs 的总称。

由此可知,sign 是一种公用设施,不仅包含文字,还有图形、符号等内容,所以“公示语”与 sign 的内涵和外延有了绝妙的重合。笔者认为将公示语翻译为 sign 才妥帖,理应成为对应统一的英语译文。

二、公示语的分类

迄今为止,人们尚未对公示语的分类达成统一共识。这是由于人们接触到多种公示语,它们以不同的形式呈现。因此,公示语可以从不同的方面进行分类。

(一) 公示语的分类

(1) 根据表现形式,我们可以把公示语划分为文字公示语和图形公示语。

(2) 根据地理区域,在广义上,我们可以把公示语划分为国内国际通用的公示语,具有很强中国特色而只用在中国的公示语;在狭义上,我们可以分为针对城市的公示语和针对旅游景点的公示语。

(3) 根据构件材料,我们可以把公示语划分为电子公示语和非电子公示语。

(4) 根据企业收益,我们可以把公示语划分为商业公示语和非商业公示语。

(5) 根据社会用途,我们可以把公示语划分为旅游、交通、安全、政治、通知等方面的公示语。在《公共场所英语标识语错译解析与规范》(2010)一书中,公示语被划分为通用公示语以及道路交通、旅游景点、邮政银行、工商外贸、文教卫生、公益广告等方面的公示语。

(6) 根据性质和作用,我们可以把公示语划分为政治性公示语、商业性公示语、公益性公示语和个人性公示语。

(7) 根据所属行业,我们可以把公示语划分为广告公示语、交通公示语、旅游公示语、环保公示语、计划生育公示语、林业公示语、卫生公示语、消防公示语、公交系统公示语、教育公示语等。

(8) 根据信息状态,我们可以把公示语划分为静态公示语和动态公示语。静态公示语出现于旅游景点、公共设施、道路名称、涉外机构以

及某些头衔和职位等方面,强调指称功能和服务,例如,“International Departure”(国际出发)、“Drinking Water”(饮用水)、“Shopping Mall”(购物商城)等。动态公示语广泛应用于交通和公共设施等领域,强调激励、引导和呼唤功能,例如,“Turn Right”(右转)、“No Photographing”(严禁拍照)、“No Tipping”(谢绝小费)等。

我们还可以按照使用场所把公示语细分为运输场所公示语(如机场、火车站、汽车站、码头、地铁、公路、桥梁等场所)、旅游场所公示语(介绍旅游景点的名称和设施、提供警示性和提示性信息等功能)、商业及服务场所公示语(主要包括企业名称、基础设施、警示或提示信息、经营服务信息、商品名称、服务人员名称、部门名称等)、文化场所公示语(包括剧院、电影院、书店、图书馆、艺术馆、博物馆、体育场馆、大学校园等)、医疗卫生场所公示语(主要是医院和公共厕所)和其他涉外场所公示语(如某些涉外办事机构,公寓楼的大厅、电梯、走廊,建筑物的外墙等)。

(二) 公示语的分类

在《公示语的汉英翻译》(2004)中,吕和发依据应用功能将公示语分为四个类别,这个分类法常常被大家引用:

(1) 指示性公示语:体现的是周到的信息服务,没有任何限制、强制意义。例如,“INFORMATION”(问询服务)、“Car Rental”(租车服务)、“Travel Service”(旅游服务)、“Take Away”(外卖服务)等。

(2) 提示性公示语:没有任何措施意义,仅起提示作用,用途广泛。例如,“STERILIZED”(已消毒)、“Wet Paint”(油漆未干)、“Sold Out”(售完)、“CCTV in Operation”(闭路电视监控区)等。

(3) 限制性公示语:对相关公众的行为提出限制、约束要求,语言应用直截了当,但不会使人感到强硬、粗暴、无理。例如,“Give Way”(让路)、“Ticket Only”(凭票入场)、“Handicapped Only”(残疾人通道)、“Stand in Line”(排队等候)等。

(4) 强制性公示语:要求相关公众必须采取或不得采取某种行动,语言应用直白、强硬、没有商量余地。例如,“No Smoking”(严禁吸烟)、“No Minors Allowed”(儿童严禁入内)、“Don't Walk”(禁止通行)、“No Overtaking On Bridge”(桥上严禁超车)等。

在《汉英公示语词典》(2004)中,吕和发、单丽平将通用公示语与行、

食、宿、游、娱、购等相关的专项公示语，依照海外旅游者需求和行为特点，按 11 个类别顺序排列：

- (1) 通用公示语：公示语、商业推广语、标语、地名、天气预报。
- (2) 旅行：海关、移民、检疫、航空旅行、公路交通、出租车、铁路旅行、公共交通旅行、汽车维修、水上旅行。
- (3) 饮食：饭店、餐馆、中餐菜谱、西餐菜谱、中外名酒、酒吧与鸡尾酒、酒业用语、非酒精饮料、甜品及其他食品。
- (4) 住宿：旅宿设施、管理与服务人员、服务与配套设施。
- (5) 游览：旅游目的地和类型、中国主要旅游景点、中国历史年表、医疗卫生机构、教育机构、军队。
- (6) 娱乐：体育运动、节庆假日、娱乐文化、电视。
- (7) 购物：商场、商品、金融服务。
- (8) 讯息：邮电通信、新闻机构、报刊出版、各类图书馆。
- (9) 职称、职位：专业技术职称、职位、学位及荣誉头衔、军衔、警衔。
- (10) 组织机构：中华人民共和国，全国人民代表大会，国务院，中国人民解放军，全国人民政治协商会议，司法、审判机构，群众团体和宗教团体，科研机构、团体，各类中心、学会，仪式。
- (11) 行业、行当：生产、流通、建筑、装修、服务、技师、顾问、承包、经纪、代理、广告、促销。

在《公示语汉英翻译》(2007)中，王颖、吕和发根据在华工作、旅游的外籍人士和普通市民的社会行为和心理需求，将公示语分为了 24 个类别：导向标志、“请”“不”、警示性公示语、公共提示、行为举止、行为步骤、规则要求、告示通知、作息时间、景点解说、地图示意、价格收费、票券票卡、中餐菜单、商店名称、商业推广、天气预报、标语口号、名片翻译、会展横幅、环境保护、荣誉证明、纪念标志。

在《公示语翻译》(2011)中，吕和发、蒋璐等把公示语进一步分为 21 个类别：法规类公示语、环境保护公示语、景点牌示、停车场公示语、时间公示语、工装上的公示语、警示性公示语、步骤公示语、危机管理中的公示语、规则要求、纪念标志、交通工具上的公示语、招牌、商场公示语、住宿、禁止类公示语、饮食、残疾人设施、娱乐业公示语、新事、电子牌

公示语。

在《汉英公共标示语翻译探究与示范》(2011)中,王晓明、周之南将公示语大致按其本质属性,分为以下五种:

(1) 名称类公示语:在公共场所的特定位置对人或物的名称所做的标注。例如,“Chang'an Avenue”(长安街)、“Beijing Railway Station”(北京火车站)、“International Office”(国际合作处)、“HIT Science Park”(哈尔滨工业大学科学园)等。

(2) 引导类公示语:主要用于带领、指引公众完成某行为或某件事,经常出现在商品的外包装、公用物品和交通标识上。例如,“Automatic Tap”(伸手出水)、“Evacuation Chart”(安全疏散指示图)、“The Train Is Bound For…”(列车驶向)、“Press This Button In Emergency”(发生紧急情况时,按此电钮报警)等。

(3) 警示类公示语:在公共场所提醒或要求为目的,可再细分为指示性公示语、提示性公示语、限制性公示语和强制性公示语。例如,“Please Wait”(请稍候)、“Wheelchairs Available”(提供轮椅)、“Handle With Care”(小心轻放)、“Please Turn Off Cellphone”(请关闭通信工具)、“Please Respect Ethnic Customs”(请尊重少数民族风俗)、“Baby Change”(婴儿换巾处)、“Swipe Your Card Here”(在此刷卡)、“Keep away For Safety”(注意安全,请勿靠近)、“Female Only”(男士止步)、“No Fireworks Allowed”(禁止燃放烟花爆竹)等。

(4) 广告类公示语:主要利用公共场所的标识进行商业或服务类的促销类活动。例如,“New Arrivals”(新品上架)、“Free For Members”(会员免费)、“Thank You For Shopping With Us”(欢迎选购)等。

(5) 公益类公示语:在公共场所的标识上进行公益宣传的标语、口号、招贴类公示语。例如,“Thank You For Your Cooperation”(谢谢合作)、“Watch Your Hand”(小心夹手)、“Wishing the Conference a Success”(祝大会圆满成功)、“Action now, Save what's left!”(立即行动,保护自然!)等。

在《常用标志英文译法手册》(2012)中,杨永林采取了“功能视角,需求驱动;类别开放,动态添加;词表内容,随时更新”的分类方法,将双语公共标志初步确立为11个大类。

在《公示语翻译教程》(2013)中,吕和发、蒋璐等人将公示语依据其

在实际应用中的示意功能划分为八类。

第二节 公示语的功能与受众

一、公示语的功能

公示语用于各种各样的地方，在日常生活中发挥着广泛的作用。虽然它们涵盖范围广泛，却享有相同的社会功能，这是其最大的功能。公示语在规范人员社会行为，调整人际关系，提高生产效率，威慑犯罪，激情励志，优化生存质量，构建和谐社会方面意义重大。

（一）应用（示意）功能

公示语应用于日常生活的方方面面，因此也直接影响人们生活的方方面面。公示语满足的是旅游者、社会公众的社会、行为和心理需求，提供的是一种信息服务，因此，在实际应用中具有以下八种应用（示意）功能：

（1）指示性功能：语言应用不一定要要求公众去采取何种行动，其功能在于指示服务内容，用途广泛。

（2）提示性功能：没有任何特指意义，仅起提示作用。

（3）限制性功能：对相关公众的行为提出限制、约束要求，语言应用直截了当，但不会使人感到强硬、粗暴、无理。

（4）强制性功能：要求相关公众必须采取或不得采取某种行动，语言应用直白、强制，没有商量余地。

（5）解说性功能：以受众易于接受的形式对人文、自然景观予以解说，增强受众的体验感受，语言简明通俗、体裁约定俗成。

（6）教育性功能：提供使公众了解、认识、普及某些事物的信息，客观并带有呼唤性特点。

（7）管理性功能：提供城市和景点高效运行所需信息，标签型和短语篇均可见。

（8）推广性功能：提供思想文化理念和商品推广信息，以呼唤型为主，文字处理新颖夺目。

在各位学者对公示语功能分类的基础之上，结合公示语在实际应用中

的主要作用，公示语的功能又可分为显示性、警示性、营销性、激励性和颂扬性五种：

(1) 显示性功能：显示性公示语提供周到的信息服务，指示或提示服务内容。例如，“Car Rental”（租车服务）、“Wet Paint”（油漆未干）、“Full Booked”（客满）、“Sold Out”（售完）、“Restricted Height 4.2m”（限高 4.2 米）等。

(2) 警示性功能：警示性公示语对相关公众的行为提出限制或强制要求，常用命令、禁止、提醒或劝阻的语气叙述。例如，“Stand in Line”（排队等候）、“Keep clear off the Edges.”（勿靠两侧）、“Handicapped Only”（残疾人通道）、“No Overtaking On Bridge”（桥上严禁超车）等。

(3) 营销性功能：营销性公示语促进消费，实现企业经济效益，以广告为主体，包括大量出现在商业经营场所的促销公示信息。例如，“Daily Special”（今日特价）、“Daily Service”（当日可取）、“Free Delivery”（免费送货）、“Crest: creating smiles every day!”（佳洁士：牙齿健康，笑容绽放！）等。

(4) 激励性功能：激励性公示语为了特定的目标和任务，号召或鼓励公众为此付出行动。例如，“First-class services to all guests.”（创一流服务，迎四海嘉宾）、“Working together, we can make a world of difference.”（共同努力，世界更精彩）等。

(5) 颂扬性功能：颂扬性公示语为实现宣传、教育的目的，而对特定的事件或人物给予祝愿和歌颂。例如，“Customers Foremost and Credit First”（客户至上，信誉第一）、“New Beijing, Great Olympics”（新北京，新奥运）、“One World, One Dream”（同一个世界，同一个梦想）等。

（二）特定（具体）功能

城市公示语的设置与使用因地制宜、因人制宜、因时制宜、因情况制宜，特定场所除依功能需求设置通用公示语外，还会依据经营、管理、服务、人际沟通等需求设置特定（具体）功能公示语。街道、商场内外设置的公示语依据消费者类别、消费需求、消费行为分为引发兴趣、提供信息、加深理解、促进行动、巩固形象等七个社会和商务（营销）功能：

(1) 引发兴趣功能：这类公示语以吸引消费者的“眼球”，激发消费兴趣，或筛选特定消费群体为目的，所以更多地设置于商家门面、橱窗、外

围等处。例如,“Last Chance to Buy”(最后机会)、“Anniversary Sale”(开业纪念特卖)等。

(2) 提供信息功能:这类公示语以提供服务和消费信息为主,指示、导向消费者消费的类别和区域。例如,“Duty Free”(免税店)、“Camping Equipment”(露营装备)等。

(3) 加深理解功能:这类公示语使消费者对商业经营机构的经营有更多的理解和好感,为消费者采取消费行动做好铺垫。例如,“YOUR SAFETY IS OUR PRIORITY”(您的安全我们的天职)等。

(4) 促进行动功能:这类公示语将消费者消费行为推向高潮,实现消费。例如,“20% Off”(八折优惠)、“DEAL DIRECT WITH MANUFACTORY AT SPECIAL PRICES”(厂家特价直销)等。

(5) 巩固形象功能:一个城市、城市中的商业经营机构不仅要促进消费者即时消费,还要通过公示语的使用来树立和巩固企业良好形象,提高消费者满意度,培养消费者的“忠诚”,提升城市和企业的“美誉度”“知名度”。例如,“We Care! We Want Your Comments!”(我们关注!欢迎批评!)、“Thank you for visiting Excel London”(感谢您到访伦敦伊克塞尔车站)等。

(6) 服务社会功能:一个城市中的商业机构既要创造良好的经济效益,同时也要承担起社会责任,为社会公益事业效力。例如,“Working Together, We can Make a World of Difference.”(共同努力,世界更精彩。)、“A MILLENNIUM PROJECT Supported by Funds from the National Lottery”(千年纪念工程国彩资金赞助)等。

(7) 防范犯罪功能:除在装有设施的地方明确标明“CCTV”(电子监控设施)外,还有一些公示语直接应用于防范犯罪,维护治安。例如,“Crime Prevention Advice Thieves Beware”(犯罪防范忠告:当心窃贼)、“CAMERA 156 SEE ANY THING SUSPICIOUS CALL IN CONFIDENCE 08003281413”(电子监控器 156 发现可疑事沉着拨打 08003281413)等。

二、公示语的受众

公共场所公示语的受众自然是指所有真正愿意了解、也有能力了解公共场所公示语的公众,大体可以细分为以下三大类(王晓明、周之南,2011)。